

Traducció 2 (LSC) (20202)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professora de GG: Pilar Iglesias Ortiz

Llengua de docència: LSC i català

1. Presentació de l'assignatura

Tot i que la denominació oficial de l'assignatura és *Traducció 1*, les assignatures relacionades amb la LSC han de tractar necessàriament la traducció LSC>català o castellà i la interpretació text oral i escrit>LSC. Per això, l'assignatura es denomina internament *Traducció i Interpretació 2 (LSC)*.

En aquesta assignatura l'objectiu és desenvolupar una capacitat analítica que permeti abordar, després de les fases inicials de l'aprenentatge, discursos orals i en LSC de diferents àmbits i graus de complexitat, fent una introducció al mètode de treball en l'exercici de la traducció i la interpretació.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2):
 - conèixer els diferents tipus de recursos bàsics per a la traducció i interpretació;
 - identificar problemes de comprensió, de divergència i de reexpressió entre la LSC i el castellà i utilitzar els recursos pertinents per resoldre'ls en cada cas;
 - encarar una traducció/interpretació tenint en compte els requisits determinats en cada cas;
 - traduir/interpretar textos de LSC al català i a l'inrevés, de dificultat baixa i de caire general. El producte final serà lingüísticament correcte i adequat a les convencions formals de la llengua meta.
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13).
- Excel·lència en el domini escrit i oral del català (E.1).
- Domini receptiu signat i escrit de la LSC (E.2):
 - capacitat de comprensió de discursos en LSC;

- capacitat d'anàlisi i reflexió sobre la LSC;
- capacitat de contextualització dels discursos.
- Coneixement de la cultura i la comunitat sorda (E.4).
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6).

3. Continguts

1. Tipologia de recursos per a la traducció/interpretació: documentació i eines del traductor/intèrpret. Recursos per resoldre qüestions lèxiques: els diccionaris; diferents tipus i formats de diccionaris: monolingües, bilingües, de sinònims; diccionaris electrònics, etc.

2. Traducció i cultura (I): les convencions formals

3. Traducció i cultura (II): els referents culturals. Pragmàtica del discurs traduït/interpretat en LSC.

4. Procediments de traducció/interpretació. Recursos per a la traducció/interpretació de LSC a català.

4. Avaluació

L'avaluació d'aquesta assignatura serà de caràcter continu i es distribuirà de la següent manera:

- Classes magistrals: 20%
- Treballs d'interpretació: 80% (inclòs un examen final que tindrà un percentatge del 15% d'aquesta nota)

L'assistència a classe és molt recomanable. És imprescindible lliurar les activitats que es demanin al llarg del trimestre tot respectant els terminis de lliurament fixats. En cap cas, l'assignatura s'avaluarà només amb l'examen de final de trimestre.

Les activitats dirigides en grup no podran fer-se individualment.

L'alumnat que no superi l'avaluació ordinària podrà presentar-se a una convocatòria extraordinària. Per als estudiants que han seguit l'avaluació continuada, l'examen de la convocatòria de setembre correspondrà a un 80% de la qualificació final. Per als estudiants que no han seguit l'avaluació continuada, els instruments d'avaluació de l'assignatura seran l'examen de la convocatòria extraordinària i la presentació de les activitats que es proposen durant el trimestre com a feina fora de classe.

5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

- 1) Classes magistrals 15%
- 2) Pràctiques reglades (laboratori,...) 30%
- 3) Tutories presencials 5%

Fora de l'aula

1) Treball en grup 10%

2) Treball individual: pràctica i producció de discursos recomanats pel docent 40%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

AAVV. (2000) *Rasgos sociológicos y culturales de las personas Sordas*. Fundación FESORD CV para la Integración y la Supresión de Barreras de Comunicación, Valencia.

De los Santos, E. i Lara Burgos, P. (2002) *Técnicas de interpretación de la lengua de signos*. CNSE, Madrid

Bibliografia recomanada

SACKS, Oliver (1991) *Veo una voz, viaje al mundo de los sordos*". Editorial Anagrama, colección Argumentos, Madrid.

Laborit, Emmanuell (1991) *El grito de la gaviota*. Seix Barral, Barcelona.

Cedillo, Pepita (2004) *Háblame a los ojos*. Octaedro, Barcelona.

AA.VV. (2007) *Sordo... ¿y qué?* Lo que no existe, Madrid.

Calafell i Pijoan (2011) *Mi vida silenciosa*. Octaedro, Barcelona.